

ТЕХНИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ

на проектирование, поставку оборудования и строительство технологической
установки для переработки сточной щелочной воды

/

TECHNICAL ASSIGNMENT

for engineering, procurement and construction of caustic wastewater treatment unit

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЧАСТЬ

Настоящим техническим заданием определяются требования для потенциальных исполнителей, желающих принять участие в конкурсном отборе на проектирование, поставку оборудования, монтаж, строительство, пуско-наладке технологической установки по переработке сточной щелочной воды.

Заказчиком является СП ООО «Uz-Kor Gas Chemical»

Реквизиты заказчика:

Юридический адрес Заказчика: ул. Турткуль Гузари, 121, 230100 г. Нукус, Республика Каракалпакстан. Тел/факс: (8 361) 222-21-87

Офис в г. Ташкент: ул. Зульфийхоним 112, Ташкент, Узбекистан.

Тел.: +998 78 129 2900

Место реализации проекта:

Устюртский ГХК расположенный в Кунградском районе Республики Каракалпакстан, в 48 км северо-западнее города Кунград, в северо-западной части плато Устюрт. Ближайшим населенным пунктом является поселок городского типа Акчалак и ж/д станция.

Техническое задание состоит из трех разделов:

- 1. Требования в части разработки проектной документации;**
- 2. Требования в части поставки оборудования;**
- 3. Требования в части строительства.**

Базовые условия:

- Предусматривается отбор единственного исполнителя с заключением единого контракта на разработку проектной документации с изыскательными работами, поставку оборудования и шефмонтаж, строительства, а также пуско-наладку.
- Оценка технико-коммерческих предложений будет производиться на предмет соответствия требованиям данного технического задания и критериям отбора, которые определяются в конкурсной документации.

EXPLANATORY PART

Present technical assignment define the requirements for potential contractors wishing to participate in the competitive selection for the engineering, procurement, construction, installation and commissioning of caustic wastewater treatment unit.

Customer is JV “Uz-Kor Gas Chemical” LLC

Customer details:

Legal address of Customer: Turtkul Guzari str, 121, 230100 Nukus city, Republic of Karakalpakstan,

Phone/Fax: (8 361) 222-21-87

Office in Tashkent: Zulfiyakhonim street 112, Tashkent, Uzbekistan.

Phone: +998 78 129 2900

Place of construction site:

Ustyurt GCC located in Kungrad district of the Republic of Karakalpakstan, in 48 km northwest of the city of Kungrad, in the northwestern part of the Ustyurt plateau. The nearest settlement is the urban-type settlement of Akchhalak and the railway station.

The technical assignment consist three sections:

- 1. Requirements for the development of design documentation;**
- 2. Requirements for the procurement;**
- 3. Requirements for construction.**

Basic conditions:

- A single contractor will be selected with conclusion of EPC contract for the development of design documentation with survey work, equipment supply and installation supervision, construction and commissioning.
- Technical and commercial proposals will be evaluated for compliance with the requirements of this technical assignment and the selection criteria defined in the bid documentation.

РАЗДЕЛ I

ТРЕБОВАНИЯ ДЛЯ РАЗРАБОТКИ ПРОЕКТНОЙ ДОКУМЕНТАЦИИ

/

SECTION I

**REQUIREMENTS FOR THE DEVELOPMENT OF DESIGN
DOCUMENTATION**

№	Перечень основных данных и требований List of main data and requirements	Содержание основных данных и требований Main data and requirements
1.	Наименование выполняемых работ и оказываемых услуг / Description of the performed work and services	Разработка проектной и рабочей документации для технологической установки по переработке сточной щелочной воды, в соответствии с законодательством Республики Узбекистан / The development of design documentation for caustic wastewater treatment unit, according to the legislation of the Republic of Uzbekistan.
2.	Цель использования выполняемых работ и оказываемых услуг / The purpose of using the performed works and services	Строительство новой технологической установки по переработке сточной щелочной воды с целью получения очищенной воды, соответствующей установленным нормам Республики Узбекистан, с последующим повторным использованием в производстве, а также с получением товарной продукции — сульфата натрия. / Construction of new process unit for treatment of caustic wastewater to ensure production of clean water and its reuse in process with the established standards of the Republic of Uzbekistan, and the production of product a sodium sulphate.
3.	Требования к Исполнителю (проектировщику) / Requirements to the Executor (engineering company)	Исполнитель должен иметь: 1. В части организационной структуры: – наличие проектного отдела; – производственно-технического отдела; – сметного отдела и т.д.; 2. В части квалификации специалистов, подтвержденных списками и выписками из трудовых книжек отдела кадров как минимум: – наличие главного инженера проекта, с опытом работы более 10 лет, несущего ответственность за проект в целом; – наличие специалистов (проектировщиков) со стажем работы не менее 5 лет: инженер-строителей, инженер-технологов, инженер-электриков, инженер АСУТП, экологов, сметчиков и др. 3. Иметь все необходимые разрешительные документы и лицензии: – лицензия на проектирование объектов повышенного риска и потенциально опасных производств; – лицензия на проведение инженерных изысканий; – разрешения и свидетельства на разработку градостроительной документации; 4. Опыт работы не менее 3-х лет в сфере разработки проектно-сметной документации на опасных производственных объектах. Предоставить референц-лист по проектированию аналогичных объектов; /

№	<p style="text-align: center;">Перечень основных данных и требований List of main data and requirements</p>	<p style="text-align: center;">Содержание основных данных и требований Main data and requirements</p>
		<p>The Executor must have:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. In terms of organizational structure: <ul style="list-style-type: none"> – presence of a project division; – production and technical division; – estimating division etc.; 2. In terms of the qualifications of specialists, confirmed by lists and extracts from the human resources division's employment records, at a minimum: <ul style="list-style-type: none"> – the presence of a chief project engineer with over 10 years of experience, responsible for the project as a whole; – availability of specialists (project designers) with at least 5 years of work experience: civil engineers, process engineers, electrical engineers, automated control systems engineers, ecologists, estimators, etc. 3. Have all necessary permits and licenses: <ul style="list-style-type: none"> – license for the design of high-risk facilities and potentially hazardous production facilities; – license to conduct engineering surveys; – permits and certificates for the development of urban planning documentation; 4. At least 3 years of experience in developing design documentation for hazardous production facilities. Provide a list of references for the design of similar facilities;
4.	<p>Перечень работ, услуг и их объемы (количество) / A list of works, services and their scope (quantity)</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Проведение детального обследования объекта, включая все виды изысканий и основные технологические расчеты по проекту, с привлечением при необходимости специализированных организаций, имеющих соответствующую аккредитацию в Республике Узбекистан; 2. Выбор и конфигурация основного и вспомогательного оборудования; 3. Разработка проектной (рабочей) документации в объеме требований действующих нормативных документации (ШНК, КМК), а также в соответствии с требованиями нормативно-технической документации, правил и законодательных актов в области промышленной, пожарной и газовой безопасности Республики Узбекистан; 4. Состав проектной (рабочей) документации должен соответствовать требованиям ШНК 1.03.03-23 и быть выполнен в объеме, необходимом для прохождения Государственной экспертизы, получения положительного Заключения промышленной безопасности, а также для разработки экологических нормативных документов

№	<p style="text-align: center;">Перечень основных данных и требований List of main data and requirements</p>	<p style="text-align: center;">Содержание основных данных и требований Main data and requirements</p>
		<p>ПЗВОС и ЗЭП;</p> <ol style="list-style-type: none"> 5. Разработка рабочей документации, состоящая из комплекта рабочих чертежей на отдельные здания и сооружения, должны быть приведены расчеты затрат труда и расходы на строительные материалы, составлены спецификации, а на соответствующие виды оборудования и изделия. Необходимо предоставить перечень быстро изнашивающихся узлов оборудования с указанием материала изготовления; 6. Разработка принципиальных схем (P&ID, PFD), планов, разрезов и изометрических чертежей с интеграцией к действующим проектным документам. Разработать материальный баланс потоков, перечня потребления энергоресурсов и химреагентов, перечня оборудования, перечня сигнализации и блокировок и т.д; 7. Исполнитель производит авторский надзор на объекте до момента подписания Акта рабочей комиссии по приемке объекта в эксплуатацию; 8. Исполнитель должен производит адаптацию проектной документации к нормам и правилам Республики Узбекистан в рамках стоимости контракта; 9. Исполнителю необходимо получить в уполномоченных органах Республики Узбекистан положительные заключения государственной экспертизы и экспертизы по промышленной безопасности на разработанную проектную/рабочую документацию; 10. Исполнитель должен обеспечить разработку и выдачу технологических инструкций (в том числе временных инструкций (по ОТ и др.) на период пуско-наладочных работ); <p>/</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Conducting a detailed survey of the facility, including all types of research and basic technological calculations for the project, with the involvement, if necessary, of specialized organizations that have the appropriate accreditation in the Republic of Uzbekistan; 2. Selection and configuration of main and auxiliary equipment; 3. Development of project (working) documentation in accordance with the requirements of current regulatory documents (ShNK, KMK), as well as in accordance with the requirements of regulatory and technical documentation, rules and legislative acts in the field of industrial, fire and gas safety of the Republic of Uzbekistan;

№	<p style="text-align: center;">Перечень основных данных и требований List of main data and requirements</p>	<p style="text-align: center;">Содержание основных данных и требований Main data and requirements</p>
		<p>4. The content of the design (working) documentation must comply with the requirements of ШНК 1.03.03-23 to the extent necessary to pass the State Expert Review and obtain a positive Conclusion on industrial safety and environmental impact (EIA) and the Environmental Expertise Conclusion;</p> <p>5. Development of design documentation consisting of a set of engineering drawings for individual buildings and structures, including calculations of labor costs and expenses for construction materials, specifications, and, for the relevant types of equipment and products. A list of quickly wearing equipment components must be provided, indicating the material of manufacture;</p> <p>6. Development of P&ID, PFD, plans, section and isometric drawings to integration into the existing design documentation. Develop a material balance of flows, utility and chemical consumption list, list of equipment, alarm and interlock summary, etc;</p> <p>7. The Executor shall perform author supervision at the site until the signing of the Working Commission Act on the acceptance of the site into operation;</p> <p>8. The Executor shall adapt the project documentation to the norms and rules of the Republic of Uzbekistan within the scope of the contract price;</p> <p>9. The Executor must receive from the authorized bodies of the Republic of Uzbekistan positive conclusions from the state expertize and industrial safety expertize for the developed design/working documentation;</p> <p>10. The Executor shall ensure the development and issuance of technological instructions (including temporary instructions for the commissioning period);</p>
5.	<p>Сроки (периоды) выполнения работ и услуг / Duration (period) of performed work and services</p>	<p>Общий срок разработки проектной документации не должен превышать 60 (шестьдесят) календарных дней или параллельное проектирование / The total time of the development of design documentation should not exceed 60 (sixty) calendar days or parallel engineering</p>
6.	<p>Требования к безопасности выполнения работ и услуг, и их результатов / Requirements for the safety performance of works and services, and its results</p>	<p>При разработке проектной/рабочей документации Исполнитель должен:</p> <ul style="list-style-type: none"> – строго соблюдать требования и правила, установленные законодательством Республики Узбекистан в части разработки проектной документации (ЗРУ-57, ГОСТ, ШНК, СНиП, Противопожарные правила и т.д.); – учитывать требования по безопасности согласно нормам Республики Узбекистан;

№	<p align="center">Перечень основных данных и требований List of main data and requirements</p>	<p align="center">Содержание основных данных и требований Main data and requirements</p>
		<ul style="list-style-type: none"> – учесть, что объект будет располагаться на территории очистного сооружения Устьюртского ГХК; – предусмотреть мероприятия по охране окружающей среды и обеспечению экологической безопасности, охране труда, гражданской безопасности, пожарной безопасности, технике безопасности, промышленной безопасности, газовой безопасности и электробезопасности, и другим обязательным требованиям. при размещении, проектировании, строительстве и ввода в эксплуатацию не должно оказывать прямое или косвенное негативное воздействие на окружающую среду; – выполнять требования в области охраны окружающей среды и в области охраны труда, технике безопасности, пожарной, промышленной, газовой и электробезопасности; – технические решения должны обеспечить гарантированное получение положительного Заключения воздействия на окружающую среду (ЗВОС), Заключения Государственной экологической экспертизы Республики Узбекистан и других уполномоченных органов; – строго соблюдать требования и правила, установленные законодательством Республики Узбекистан в части разработки проектной документации (ШНК, КМК, ПУЭ, СНиП и т.д.) <p>/</p> <p>During the development of design documentation, the Executor shall:</p> <ul style="list-style-type: none"> – Strictly comply with the requirements and rules established by the legislation of the Republic of Uzbekistan regarding the development of project documentation (Law-57, GOST, ШНК, СНиП, Fire Safety Regulations, etc.); – take into account safety requirements in accordance with the regulations of the Republic of Uzbekistan; – take into account that the site will be located on the territory of the Ustyurt GCC treatment unit; – provide for measures aimed at environmental protection and ensuring environmental safety, occupational health and safety, civil safety, fire safety, industrial safety, and other mandatory requirements.; – during placement, engineering, construction and commissioning, it must not have a direct or indirect negative impact on the environment; – comply with requirements in the field of

№	Перечень основных данных и требований List of main data and requirements	Содержание основных данных и требований Main data and requirements																																		
		<p>environmental protection and occupational health and safety, fire safety, industrial safety, gas safety and electrical safety;</p> <ul style="list-style-type: none"> – technical solutions must ensure guaranteed receipt of a positive Environmental Impact Assessment (EIA), Conclusion of the State environmental expertise of the Republic of Uzbekistan, and other authorized bodies; – strictly comply with the requirements and rules established by the legislation of the Republic of Uzbekistan regarding the development of design documentation (ШНК, КМК, ПУЭ, СНиП, etc.) 																																		
7.	<p>Техническая характеристика сырья и материалов / Technical specifications of feed and materials</p>	<p>Исполнитель должен предусмотреть технологическую систему по очистке сточной щелочной воды, которая позволит получение требуемых параметров воды на выходе (см. таблицу ниже). /</p> <p>Executor must provide a process system for purifying caustic wastewater which allows obtaining the required parameters of water at the outlet (see below table).</p> <table border="1" data-bbox="786 1077 1493 1933"> <thead> <tr> <th rowspan="2">№</th> <th rowspan="2">Параметр / Parameter</th> <th colspan="2">Кол-во / Quantity</th> </tr> <tr> <th>Вход / Inlet</th> <th>Выход / Outlet</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>1.</td> <td>Расход щелочной воды / Flow rate of caustic water</td> <td>7 m³/h</td> <td>~ 5,6 m³/h (Чистая вода, pure water)</td> </tr> <tr> <td>2.</td> <td>Мутность / Turbidity</td> <td>32 NTU</td> <td>прозрачный / transparent</td> </tr> <tr> <td>3.</td> <td>pH</td> <td>9,2</td> <td>within the range of 6 - 8</td> </tr> <tr> <td>4.</td> <td>Сухой остаток / Dry residue</td> <td>63760 mg/dm³</td> <td>not more than 100 mg/mm³</td> </tr> <tr> <td>5.</td> <td>Общая жесткость / General hardness</td> <td>-</td> <td>not more than 1,005</td> </tr> <tr> <td>6.</td> <td>Хлориды / Chlorides (Cl⁻)</td> <td>705 mg/dm³</td> <td>not more than 20 mg/mm³</td> </tr> <tr> <td>7.</td> <td>Сульфаты / Sulfates (SO₄²⁻)</td> <td>48 990 mg/dm³</td> <td>not more than 75 mg/mm³</td> </tr> </tbody> </table>	№	Параметр / Parameter	Кол-во / Quantity		Вход / Inlet	Выход / Outlet	1.	Расход щелочной воды / Flow rate of caustic water	7 m ³ /h	~ 5,6 m ³ /h (Чистая вода, pure water)	2.	Мутность / Turbidity	32 NTU	прозрачный / transparent	3.	pH	9,2	within the range of 6 - 8	4.	Сухой остаток / Dry residue	63760 mg/dm ³	not more than 100 mg/mm ³	5.	Общая жесткость / General hardness	-	not more than 1,005	6.	Хлориды / Chlorides (Cl ⁻)	705 mg/dm ³	not more than 20 mg/mm ³	7.	Сульфаты / Sulfates (SO ₄ ²⁻)	48 990 mg/dm ³	not more than 75 mg/mm ³
№	Параметр / Parameter	Кол-во / Quantity																																		
		Вход / Inlet	Выход / Outlet																																	
1.	Расход щелочной воды / Flow rate of caustic water	7 m ³ /h	~ 5,6 m ³ /h (Чистая вода, pure water)																																	
2.	Мутность / Turbidity	32 NTU	прозрачный / transparent																																	
3.	pH	9,2	within the range of 6 - 8																																	
4.	Сухой остаток / Dry residue	63760 mg/dm ³	not more than 100 mg/mm ³																																	
5.	Общая жесткость / General hardness	-	not more than 1,005																																	
6.	Хлориды / Chlorides (Cl ⁻)	705 mg/dm ³	not more than 20 mg/mm ³																																	
7.	Сульфаты / Sulfates (SO ₄ ²⁻)	48 990 mg/dm ³	not more than 75 mg/mm ³																																	
8.	<p>Состав проектируемого объекта / Composition of the facility under design</p>	<p>Строительство технологической установки для переработки сточной щелочной воды.</p> <ul style="list-style-type: none"> – проектом должно быть предусмотрено оборудование для очистки, обеззараживания и подготовки воды, включая реагентные и 																																		

№	<p style="text-align: center;">Перечень основных данных и требований List of main data and requirements</p>	<p style="text-align: center;">Содержание основных данных и требований Main data and requirements</p>
		<p>безреагентные методы обработки, а также инженерные системы электроснабжения, заземления и трубопроводной обвязки, выполненные в соответствии с действующими нормами и требованиями.</p> <ul style="list-style-type: none"> – систему управления установкой обеспечить на базе ПЛК с интерфейсом в ЦПУ; – выходы КИПиА должны иметь 4мА-20мА. Степень защиты приборов должна быть от IP54 до IP65 в соответствии с действующими нормами и требованиями; – пожаротушение предусмотреть с использованием первичных средств наружного пожаротушения согласно действующим нормам. По желанию Заказчика оборудовать системой автоматического пожаротушения; – предусмотреть систему раннего оповещения о пожаре; – разработать опросные листы на оборудования и материалы; – разработать план организации строительства (ПОС), проект производства работ (ППР) и ведомость объемов работ; <p style="text-align: center;">Construction of caustic wastewater treatment unit.</p> <ul style="list-style-type: none"> – the Project shall provide for integrated equipment for water treatment, disinfection, and conditioning, including reagent-based and non-reagent treatment methods, as well as engineering systems for power supply, grounding, and piping, designed and executed in accordance with applicable codes, standards, and regulatory requirements. – provide a control system for the installation based on a PLC with an interface to the CCR; – Instrumentation outputs must be 4mA-20mA. The degree of protection of the devices must be between IP54 and IP65; – firefighting should be provided using primary outdoor firefighting equipment in accordance with applicable standards. At the Customer's request, an automatic fire extinguishing system can be installed; – provide for an early fire warning system; – develop of questionnaires for equipment and materials; – develop of organization plan of construction, project work activity and work sheet;
9.	<p>Документы, предоставляемые Заказчиком / Documents provided by Customer</p>	<p>Заказчик по запросу Исполнителя может предоставить исходные данные:</p> <ul style="list-style-type: none"> – инженерные коммуникации места производства работ; – планы, разрезы существующих эстакад в зоне

№	<p style="text-align: center;">Перечень основных данных и требований List of main data and requirements</p>	<p style="text-align: center;">Содержание основных данных и требований Main data and requirements</p>
		<p>подключений, а также фундаментов близлежащих конструкции;</p> <ul style="list-style-type: none"> – точки подключения существующих технических коммуникаций для нужд реализации объекта; – технологические планы, разрезы и изометрии существующих коммуникации в зоне точек подключений; – информацию по типам и подключениям существующей пожарной сигнализации, заземления и т.д.; – инструкции и иные документы по охране труда и пожарной безопасности; <p>/</p> <p>The Customer may provide source data at the request of the Executor:</p> <ul style="list-style-type: none"> – engineering communications at the work site; – plans, cross-sections of existing flyovers at connection points, as well as foundations of nearby structures; – connection points for existing technical communications for the needs of the project implementation; – technological plans, cross-sections, and isometric projections of existing utilities in the connection point area; – information on the types and connections of existing fire alarms, grounding, etc.; – instructions and other documents on occupational health and safety and fire safety.
10.	<p>Условия площадки строительства (сейсмичность)</p> <p>/</p> <p>Terms of construction site (seismicity)</p>	<p>Сейсмичность района - 6 баллов. Расчетную сейсмичность территории принять по результатам инженерно-геологических исследований;</p> <p>Применить железобетонные конструкции, изготовленные на сульфатостойком цементе с защитой от коррозии в соответствии с действующими нормами.</p> <p>/</p> <p>Seismicity of the area - 6 points. The estimated seismicity of the territory shall be accepted based on the results of engineering and geological studies;</p> <p>Use reinforced concrete structures made of sulfate-resistant cement with corrosion protection in accordance with applicable standards.</p>
11.	<p>Требования по охране окружающей среды</p> <p>/</p> <p>Environmental requirements</p>	<p>В процессе разработки проектной документации должны учитываться требования действующего законодательства Республики Узбекистан, направленные на предотвращение нарушений в области экологии и охраны окружающей среды, в частности Закона «Об охране природы», «Об охране атмосферного воздуха», «О государственной экологической экспертизе». Кроме того, необходимо разработать</p>

№	Перечень основных данных и требований List of main data and requirements	Содержание основных данных и требований Main data and requirements
		<p>экологические нормативные документы и получить заключение Главной государственной экологической экспертизы Республики Узбекистан. /</p> <p>During the development of design documentation, the requirements of the current legislation of the Republic of Uzbekistan on the prevention of violations in the field of ecology and environmental protection must be taken into account, namely the laws “On nature protection,” “On air protection,” “On state environmental expertise,” etc. In addition, environmental regulatory documents shall be developed and a conclusion shall be obtained from the Main State Environmental Expertise of the Republic of Uzbekistan.</p>
12.	<p>Требования по охране труда и промышленной безопасности / Requirements of HSE and industrial safety</p>	<p>В соответствии с требованиями Законов Республики Узбекистан «Об охране труда» и «О промышленной безопасности опасных производственных объектов», а также правилами пожарной безопасности, газовой, техники и электробезопасности. / In accordance with the requirements of the Laws of the Republic of Uzbekistan “On labor protection” and “On industrial safety of hazardous production facilities,” as well as fire safety, gas, technical and electrical safety regulations.</p>
13.	<p>Порядок сдачи результатов работ и услуг / Procedure of delivery of the results of works and services</p>	<p>Исполнитель в обязательном порядке должен осуществлять поэтапное согласование проектной документации с Заказчиком. Разработанная часть проектной документации направляется Заказчику посредством официального письма с приложением выполненных работ согласно вышеуказанным требованиям. Выполненная часть работ считается принятой Заказчиком по факту подписания актов выполненных работ. Подписание актов Заказчиком не будут свидетельствовать о приемке работ в целом по объекту. Работы считаются принятыми только после получения положительных заключений экспертизы в уполномоченном органе Республики Узбекистан по экспертизе проектной/рабочей документации на весь объем разработанной Исполнителем. / The developed part of the project documentation shall be sent to the Executor by official letter with the completed work attached in accordance with the above requirements. The completed part of the work shall be</p>

№	<p style="text-align: center;">Перечень основных данных и требований List of main data and requirements</p>	<p style="text-align: center;">Содержание основных данных и требований Main data and requirements</p>
		<p>considered accepted by the Customer upon signing the certificates of completion.</p> <p>The signing of the certificates by the Customer shall not constitute acceptance of the work as a whole for the project.</p> <p>The work shall be considered accepted only after receiving positive conclusions from the authorized body of the Republic of Uzbekistan for the examination of design/working documentation for the entire scope developed by the Executor.</p>
14.	<p>Требования об указании срока гарантий качества на результаты работ и услуг /</p> <p>Requirements for specifying the quality guarantee period for the results of work and services</p>	<p>Гарантийный срок составляет не менее 12 месяцев с даты подписания Акта приемки объекта.</p> <p>Исполнитель обеспечивает сопровождение разработанной проектной документации в экспертизах и устранение замечаний государственных органов Республики Узбекистан за свой счет (при наличии таковых). Исполнитель обязуется за свой счет и в рамках стоимости контракта внести необходимые изменения в проектную/рабочую документацию на основании замечаний, выданных:</p> <ul style="list-style-type: none"> – Заказчиком; – всеми уполномоченными органами экспертизы Республики Узбекистан; – выявленные в ходе адаптации проекта; – выявленные в ходе производства авторского и технического надзора; – государственным пожарным надзором; – возникших при эксплуатационно-технологических испытаниях до выхода объекта на проектную мощность с выполнением технико-экономических показателей; – выявленные в течение гарантийного периода, после подписания акта рабочей комиссии по приемке объекта в эксплуатацию. <p>/</p> <p>The warranty period shall be no less than 12 months from the date of signing the Acceptance certificate.</p> <p>The Executor shall provide support for the developed design documentation in expert reviews and eliminate comments from the state authorities of the Republic of Uzbekistan at its own expense (if any). The Executor undertakes, at its own expense and within the scope of the contract price, to make the necessary changes to the design/working documentation based on the comments issued:</p> <ul style="list-style-type: none"> – by Customer; – by all authorized inspection bodies of the Republic of Uzbekistan; – identified during project adaptation;

№	<p align="center">Перечень основных данных и требований List of main data and requirements</p>	<p align="center">Содержание основных данных и требований Main data and requirements</p>
		<ul style="list-style-type: none"> – identified during the course of authorial and technical supervision; – by state fire supervision; – arising during operational and technological tests prior to the facility reaching its design capacity with the fulfillment of technical and economic indicators; – identified during the warranty period, after signing the working commission's act on acceptance of the facility into operation.
15.	<p>Требования по передаче Заказчику технических и иных документов по завершению и сдаче результатов работ и услуг</p> <p>/</p> <p>Requirements for transfer to Customer of technical and other documents upon completion and delivery of the results of work and services</p>	<p>Разработанная проектная документация должна быть предоставлена Заказчику в соответствии с нормативными требованиями Республики Узбекистан:</p> <ul style="list-style-type: none"> – в цветном бумажном виде на русском и английском языках в соответствующих форматах – 3 экз; – в электронном виде на русском и английском языках (в форматах PDF, DWG для чертежей, MS WORD и Excel), записанных на жесткие электронные носители (CD/DVD/USB) – 3 экз.; <p>/</p> <p>The developed design documentation must be provided to the Customer in accordance with the regulatory requirements of the Republic of Uzbekistan:</p> <ul style="list-style-type: none"> – in color paper form in Russian and English in the appropriate formats – 3 copies; – in electronic form in Russian and English (in PDF and DWG formats for drawings, MS WORD and Excel), recorded on hard electronic media (CD/DVD/USB) – 3 copies;

РАЗДЕЛ II
ТРЕБОВАНИЯ ДЛЯ ПОСТАВКИ ОБОРУДОВАНИЯ

/

SECTION II
REQUIREMENTS FOR PROCUREMENT

№	Перечень основных данных и требований List of main data and requirements	Содержание основных данных и требований Main data and requirements
1.	Описание оборудования (предварительное), включенное в объем поставки / Description of equipment (preliminary) included in the scope of delivery	Согласно пункту 6, раздела I (Требования для разработки проектной документации). Детальный перечень оборудования проектируемого объекта будет определяться проектом. / According to paragraph 6, Section I (Requirements for the development of design documentation). A detailed list of equipment for the planned facility will be determined by the project.
2.	Цель приобретения оборудования / Purpose of purchasing equipment	Выполнение строительства новой технологической установки для переработки сточной щелочной воды с целью получения очищенной воды и повторного его применения в производстве, а также получение продукции натрий сульфата / Construction of new process unit for treatment of caustic wastewater to ensure production of clean water and its reuse in process, and the production of product a sodium sulphate.
3.	Страхование оборудования / Equipment insurance	Исполнитель за свой счет и в рамках стоимости контракта приобретает и осуществляет виды страхования: 1. Все риски транспортировки (включая воздушный, морской, автомобильный и ж/д транспорт), транспортируемые со склада производителя на склад Заказчика; 2. Страхование имущества от ущерба, включающие все риски страхования оборудования на период монтажа до выхода их на проектные показатели; Исполнитель платит страховые премии за любые страховые полисы, в которых Исполнитель определяется в качестве бенефициара. Исполнитель предоставляет Заказчику копии страховых документов для записи согласно требованию Заказчика. / The Executor shall, at its own expense and within the scope of the contract price, purchase and implement the following types of insurance: 1. All risks of transportation (including air, sea, road, and rail transportation) from the manufacturer's warehouse to the Customer's warehouse; 2. Property insurance against damage, including all risks of equipment insurance for the period of installation until it reaches its design parameters; The Contractor shall pay insurance premiums for any insurance policies in which the Executor is designated as the beneficiary. The Executor shall provide the Customer with copies of insurance documents for recording as required by the Customer.
4.	Особые требования к оборудованию / Special requirements for equipment	Исполнитель должен гарантировать следующее: 1. Поставляемое оборудование должно быть новым и изготовленным не позднее 365 календарных дней до даты его поставки;

№	<p style="text-align: center;">Перечень основных данных и требований List of main data and requirements</p>	<p style="text-align: center;">Содержание основных данных и требований Main data and requirements</p>
		<p>2. Поставляемое оборудование должно быть современным, надежным в эксплуатации, ремонтно-пригодным и соответствовать международным стандартам качества, соответствовать требованиям охраны труда, пожарной, техники и электробезопасности;</p> <p>3. Габаритные размеры всего оборудования должен предоставить завод изготовитель, а Подрядчик должен согласовать их с Заказчиком;</p> <p>4. Важное условием является прибытие всех материалов в пункт назначения в неповрежденном состоянии;</p> <p>5. Максимальное применение современных материалов и рациональных технических решений;</p> <p>6. Предоставить перечень быстро изнашивающихся деталей с указанием конструкторских чертежей и материала изготовления. Быстро изнашивающиеся детали должны быть стандартными – типовыми, серийного производства;</p> <p>7. Исполнитель должен заранее предоставить Заказчику перечень товаров с инструкцией по хранению, имеющий ограниченный срок годности и требующие особые условия хранения; Исполнитель должен также гарантировать следующее:</p> <ul style="list-style-type: none"> – будет нести персональную ответственность за соблюдение перечисленных в данном пункте требований; – устранить за свой счет и в рамках стоимости контракта любые замечания в части несоответствия поставленного оборудования перечисленным в данном пункте требованиям; – указать изготовителя, страну происхождения; – гарантия на безаварийную работу основного оборудования должна составлять 20 лет. <p>/</p> <p>The Executor shall guarantee the following:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. The supplied equipment shall be new and manufactured no later than 365 calendar days prior to the date of delivery. 2. The supplied equipment shall be modern, reliable in operation, repairable, and comply with international quality standards, comply with occupational health and safety, fire safety, technical and electrical safety requirements.. 3. The overall dimensions of all equipment must be provided by the manufacturer, and the Executor must agree them with the Customer; 4. It is important that all materials arrive at their destination undamaged; 5. Maximum use of modern materials and rational technical solutions;

№	Перечень основных данных и требований List of main data and requirements	Содержание основных данных и требований Main data and requirements
		<p>6. Provide a list of quickly wearing parts with an indication of design drawings and manufacturing materials. Quickly wearing parts must be standard – typical, mass-produced;</p> <p>7. The Executor shall provide the Customer in advance with a list of goods with storage instructions that have a limited shelf life and require special storage conditions.</p> <p>The Executor shall also guarantee the following:</p> <ul style="list-style-type: none"> – be personally responsible for compliance with the requirements listed in this clause; – eliminate at its own expense and within the scope of the contract price any comments regarding the non-compliance of the supplied equipment with the requirements listed in this clause; – indicate the manufacturer and country of origin; – the warranty for trouble-free operation of the main equipment shall be 20 years.
5.	<p>Требования к размерам и упаковке Товара /</p> <p>Requirements for the size and packaging of the Goods</p>	<p>1. Упаковка Товара должна соответствовать требованиям Правил и норм международных перевозок.</p> <p>2. Упаковка должна обеспечить сохранность Товара и полной защиты от любого рода повреждений и коррозии во время транспортировки, хранения до полного монтажа и применения. Упаковка должна позволять безопасную отгрузку подъемным краном, а также перевозку грузовым автотранспортом или железной дороге.</p> <p>/</p> <p>1. The packaging of the Goods must comply with the requirements of the Rules and regulations for International transportation.</p> <p>2. The packaging must ensure the safety of the Goods and complete protection from any kind of damage and corrosion during transportation, storage until complete installation and use. The packaging must allow for safe shipment by crane, as well as transportation by truck or rail.</p>
6.	<p>Требования по комплектации /</p> <p>Requirements for configuration</p>	<p>Комплектация Товара должна соответствовать разработанной проектной документации и обеспечивать требуемые Заказчиком технологические параметры.</p> <p>Окончательное количество и наименование поставляемое Исполнителем товаров подлежат согласованию с Заказчиком.</p> <p>Исполнитель должен гарантировать, что поставляемый Товар будет надлежащего качества, полностью укомплектованный и соответствовать действующим стандартам Республики Узбекистан.</p> <p>Исполнитель удостоверяет качество поставляемого Товара – сертификатом качества и соответствия (модель, марку, страну происхождения), отвечающим международным стандартам и</p>

№	<p style="text-align: center;">Перечень основных данных и требований List of main data and requirements</p>	<p style="text-align: center;">Содержание основных данных и требований Main data and requirements</p>
		<p>стандартам, действующим на территории Республики Узбекистан.</p> <p>Исполнитель должен гарантировать, что оборудование, комплектующие, строительные и расходные материалы, поставляемые в рамках стоимости контракта, достаточны для обеспечения требуемых Заказчиком технологических параметров.</p> <p>В случае выявления Заказчиком необходимости допоставки товаров, обусловленной их несоответствием или повреждением в ходе транспортировки поставленного товара, разработанного по проектной документации, Исполнитель обязан обеспечить допоставку товаров в заявленном объёме и в рамках стоимости контракта.</p> <p>Все расходы по поставке комплектующих, расходных материалов будут включены в стоимость контракта.</p> <p>Исполнитель должен гарантировать, что поставляемые материалы, оборудование и комплектующие изделия, конструкции и прочие, применяемые при строительстве будут соответствовать качеству и спецификации, указанной в проектной документации, государственным стандартам, техническим условиям и иметь соответствующие сертификаты, технические паспорта или другие документы, удостоверяющих их качество, а также не будут противоречить государственным стандартам Республики Узбекистан в области технического регулирования.</p> <p>/</p> <p>The composition of the Goods must comply with the developed project documentation and ensure the technological parameters required by the Customer.</p> <p>The final quantity and name of the goods supplied by the Executor are subject to agreement with the Customer.</p> <p>The Executor must guarantee that the delivered Goods will be of proper quality, fully complete, and comply with the current standards of the Republic of Uzbekistan.</p> <p>The Executor certifies the quality of the Goods supplied with a certificate of quality and conformity (model, brand, country of origin) that meets international standards and standards in force in the Republic of Uzbekistan.</p> <p>The Executor shall guarantee that the equipment, components, construction and consumable materials supplied within the scope of the contract price are sufficient to ensure the technological parameters required by the Customer.</p> <p>If the Customer identifies the need for additional delivery of goods due to non-compliance or damage incurred during the transportation of goods supplied according to the developed design documentation, the</p>

№	Перечень основных данных и требований List of main data and requirements	Содержание основных данных и требований Main data and requirements
		<p>Contractor shall ensure the additional delivery of goods in the specified quantity and within the contract price.</p> <p>All costs for the supply of components and consumables shall be included in the contract price.</p> <p>The Executor shall ensure that the materials, equipment, components, structures, and other items supplied for use in the construction comply with the quality and specifications set forth in the project documentation, state standards, and technical conditions, and have the appropriate certificates, technical passports, or other documents certifying their quality, and will not contradict the state standards of the Republic of Uzbekistan in the field of technical regulation.</p>
7.	<p>Требования по обслуживанию и эксплуатации Товара / Requirements for maintenance and operation of the Goods</p>	<p>Исполнитель должен предоставить необходимую документацию касательно условий обслуживания и эксплуатации товара на русском и английском языках в 2-х экз., в том числе:</p> <ul style="list-style-type: none"> – инструкции по обслуживанию и ремонту, включая сварочные работы (WPS); – документы внутреннего осмотра и гидравлических испытаний (ВО, ГИ) – инструкции по эксплуатации оборудования; – технические паспорта на оборудование; – перечень быстроизнашиваемых деталей с рекомендациями по их замене; – сертификаты и проверочные документы; – каталог запасных частей с указанием полных технических характеристик. <p>Гарантийный срок Товара – 12 месяцев, со дня подписания акта государственной комиссии и приёмки в эксплуатацию Заказчиком объекта /The Executor must provide the necessary documentation regarding the terms of service and operation of the goods in Russian and English in two copies, including:</p> <ul style="list-style-type: none"> – maintenance and repair instructions; – operation manuals; – technical passports for the equipment; – a list of quickly wearing parts, recommendations for their replacement; – the catalog of spare parts, indicating their full characteristics. <p>The warranty period for the Goods is 12 months from the date of signing the state commission act and acceptance into operation by the Customer.</p>
8.	<p>Требования к расходам на эксплуатацию Товара / Requirements for the costs of operating the Goods</p>	<p>Исполнитель за свой счёт в рамках стоимости контракта обязуется поставить все необходимые материалы, технические жидкости, расходные материалы и запасные части, необходимые для проведения пуско-наладочных работ и ввода в эксплуатацию. /</p> <p>The Executor undertakes, at its own expense and within the scope of the contract price, to supply all</p>

№	Перечень основных данных и требований List of main data and requirements	Содержание основных данных и требований Main data and requirements
		necessary materials, technical fluids, consumables, and spare parts required for commissioning and start-up.
9.	Требования на соответствие Товара нормативным документам / Requirements for compliance of the Goods with regulatory documents	<p>Исполнитель должен гарантировать, что поставляемые материалы, оборудование и комплектующие изделия, конструкции, применяемые для монтажа, будут соответствовать качеству и спецификации, указанной в проектной документации, техническим условиям и иметь соответствующие сертификаты, технические паспорта и другие документы, удостоверяющих их качество, не будут противоречить государственным стандартам Республики Узбекистан. /</p> <p>The Executor must guarantee that the materials, equipment, components, and structures supplied for installation will comply with the quality and specifications specified in the project documentation and technical conditions, and will have the relevant certificates, technical passports, and other documents certifying their quality, and will not contradict the state standards of the Republic of Uzbekistan.</p>
10.	Требования по количеству, сроку и месту поставок / Requirements for quantity, delivery time, and place of delivery	<p>Количество необходимого к поставке оборудования определяется проектом и согласовывается с Заказчиком.</p> <p>Срок изготовления, отгрузки и поставки оборудования – не более 90 календарных дней.</p> <p>Исполнитель должен предоставить Заказчику график изготовления, отгрузки и поставки оборудования, в течение 10 календарных дней, после подписания контракта.</p> <p>Исполнитель берёт на себя всю полноту ответственности за все риски и затраты по доставке Товара.</p> <p>Место поставки: Устюртский ГХК, по адресу Республика Узбекистан, Каракалпакистан, Кунградский район, пос. Кырык-кыз.</p> <p>Условия поставки будут определены в процессе контрактации.</p> <p>/</p> <p>The quantity of equipment to be supplied shall be determined by the project and agreed with the Customer.</p> <p>The term for manufacturing, shipping, and delivery of the equipment shall not exceed 90 calendar days.</p> <p>The Executor shall provide the Customer with a schedule for manufacturing, shipping, and delivery of the equipment within 10 calendar days after signing the contract.</p> <p>The Executor assumes full responsibility for all risks and costs associated with the delivery of the Goods.</p> <p>Place of delivery: Ustyurt GCC, at the address: Republic of Uzbekistan, Karakalpakstan, Kungrad district, Kyryk-kyz settlement.</p> <p>The terms of delivery will be determined during the</p>

№	Перечень основных данных и требований List of main data and requirements	Содержание основных данных и требований Main data and requirements
11.	<p>Требования по передаче Заказчику технических и иных документов при поставке Товаров</p> <p>/</p> <p>Requirements for the transfer of technical and other documents to the Customer upon delivery of the Goods</p>	<p>contracting process.</p> <p>Исполнитель удостоверяет качество поставляемого товара сертификатом качества производителя. Исполнитель предоставляет Заказчику оригинал сертификата, выданный соответствующим уполномоченным органом страны.</p> <p>Исполнитель вместе с товаром должен отправить:</p> <ul style="list-style-type: none"> – счёт-фактуру (инвойс), упаковочный лист с указанием наименования и веса продукции, код ТН ВЭД, сертификат соответствия, а также технические чертежи товаров; – паспорт (полный технический паспорт) и сертификат качества; – руководство по эксплуатации; – акты испытания на герметичности и прочности оборудования – соответствующие акты контроля качества сварных соединений – сертификаты соответствия Узстандарта и промышленной безопасности. <p>Вместе с товаром Исполнитель поставить на бумажном и электронном носителе:</p> <ul style="list-style-type: none"> – товаросопроводительные документы; – сборочные и детальные чертежи с указанием размеров и материала оборудования; – инструкции по эксплуатации и технические паспорта на каждое наименование оборудования; – сертификаты на каждое наименование оборудование. <p>/</p> <p>The Executor certifies the quality of the goods supplied with a manufacturer's quality certificate. The Contractor shall provide the Customer with the original certificate issued by the relevant authorized body of the country.</p> <p>The Executor shall send the following together with the goods:</p> <ul style="list-style-type: none"> – invoice, packing list indicating the name and weight of the products, HS code, certificate of conformity, and technical drawings of the goods; – passport (full technical passport) and quality certificate; – operation manuals; – equipment leak and strength test reports – relevant welded joint quality control reports – Uzbekistan Standard and industrial safety certificates of conformity. <p>Together with the goods, the Contractor shall provide the following on paper and electronic media:</p> <ul style="list-style-type: none"> – shipping documents; – assembly and detailed drawings indicating the dimensions and material of the equipment;

№	Перечень основных данных и требований List of main data and requirements	Содержание основных данных и требований Main data and requirements
		<ul style="list-style-type: none"> – operating instructions and technical passports for each item of equipment; – a certificates for each item of equipment.
12.	<p>Требования по гарантийному и послегарантийному обслуживанию / Warranty and post-warranty service requirements</p>	<p>Гарантийный срок составляет не менее 24 месяцев, с даты подписания Акта приемки объекта.</p> <p>Все работы по контракту считаются полностью принятыми только после подписания Заказчиком Итогового акта (Performance test certificate).</p> <p>Исполнитель обязуется за свой счет и в рамках стоимости контракта устранить все замечания (при наличии таковых):</p> <ul style="list-style-type: none"> – Заказчика; – всех уполномоченных органов Республики Узбекистан; – выявленные в ходе авторского и технического надзора. <p>В течение гарантийного срока Исполнитель должен за свой счет устранить любые возникающие дефекты и при необходимости заменить дефектный товар на новый за свой счет.</p> <p>/</p> <p>The warranty period shall be no less than 24 months from the date of signing the Acceptance certificate.</p> <p>All work under the contract shall be considered fully accepted only after the Customer has signed the Final certificate (Performance test certificate).</p> <p>The Executor undertakes, at its own expense and within the scope of the contract price, to remedy all comments (if any) made by:</p> <ul style="list-style-type: none"> – by Customer; – by all authorized bodies of the Republic of Uzbekistan; – identified during author's and technical supervision. <p>During the warranty period, the Executor shall, at its own expense, eliminate any defects that arise and, if necessary, replace the defective goods with new ones at its own expense.</p>

РАЗДЕЛ III
ТРЕБОВАНИЯ ДЛЯ СТРОИТЕЛЬСТВА, МОНТАЖА И
ПУСКО-НАЛАДКИ

/

SECTION III
REQUIREMENTS FOR CONSTRUCTION, INSTALLATION AND
COMMISSIONING

№	Перечень основных данных и требований List of main data and requirements	Содержание основных данных и требований Main data and requirements
1.	Наименование выполняемых работ и услуг / Name of performed work and services	<p>Строительно-монтажные, пуско-наладочные работы новой установки по переработке сточной нейтрализованной щелочной воды на условиях «под ключ», с соблюдением требований нормативно-технических документов и законодательства Республики Узбекистан. /</p> <p>Construction, installation, and commissioning of a new treatment unit for neutralized caustic wastewater on a “turn-key” basis, in compliance with the requirements of regulatory and technical documents and the legislation of the Republic of Uzbekistan.</p>
2.	Цель использования выполняемых работ и услуг / Purpose of the performed work and services	<p>Строительство и ввод в эксплуатацию технологической установки по переработке сточной щелочной воды с целью получения очищенной воды для повторного его применения в производстве, а также получение продукции натрий сульфата. /</p> <p>Construction and commissioning of caustic wastewater treatment unit to ensure a production of clean water for reuse in process operation, and the production of sodium sulfate.</p>
3.	Перечень работ, услуг и их объёмы / List of works, services, and their volumes	<p>Строительно-монтажные и пуско-наладочные работы, согласно пункту №14.</p> <p>Полный перечень работ, услуг и их объёмы будут определены проектом, разработанным Исполнителем на основании раздела I (Требования для разработки проектной документации). /</p> <p>Construction and commissioning works, according to the item No.14.</p> <p>The full list of works, services, and their scope will be determined by the project developed by the Executor based on Section I (Requirements for the development of design documentation).</p>
4.	Место проведения работ / Location of work	<p>Республика Узбекистан, Каракалпакистан, Кунградский район, посёлок Кырык-кыз, Устюртский Газохимический Комплекс. /</p> <p>Republic of Uzbekistan, Karakalpakstan, Kungrad district, Kyryk-kyz settlement, Ustyurt Gas Chemical Complex.</p>
5.	Требования к Исполнителю / Requirements to the Executor	<p>Исполнитель должен иметь:</p> <ol style="list-style-type: none"> Наличие специалистов по строительству и монтажу с опытом работы не менее 5 лет, включая инженеров, обладающих знаниями в области строительства, механики, технологии и автоматизации, прошедших медицинское обследование с положительными результатами, а также имеющих необходимые разрешительные документы (удостоверения, сертификаты, инструкции по ОТ и др.) по охране труда, технике безопасности пожарной безопасности и прочие обязательные (медицинские и др.) допуски. Обязательное обеспечение работников Исполнителя требуемыми на объектах Заказчика средствами индивидуальной и коллективной

№	Перечень основных данных и требований List of main data and requirements	Содержание основных данных и требований Main data and requirements
		<p>защиты за счет Исполнителя;</p> <p>3. Исполнитель за свой счет и в рамках стоимости контракта осуществляет страхование своей гражданской ответственности по возмещению вреда, причиненного жизни или здоровью работника в связи с трудовым увечьем, профессиональным заболеванием или иным повреждением здоровья, связанным с исполнением им трудовых обязанностей согласно действующему законодательству.</p> <p>4. Иметь все необходимые разрешительные документы и лицензии для строительства, монтажа и пуско-наладки;</p> <p>5. Опыт работы по выполнению аналогичных строительно-монтажных работ.</p> <p>/</p> <p>The Executor must have:</p> <p>1. Availability of construction and installation specialists with at least 5 years of experience, including engineers with knowledge in the field of construction, mechanics, technology and automation, who have passed a medical examination with positive results, as well as having the necessary permits (certificates, licences, health and safety instructions, etc.) in occupational health and safety, fire safety and other mandatory (medical, etc.) permits.</p> <p>2. Mandatory provision of the Contractor's employees with the personal and collective protective equipment required at the Customer's facilities at the Contractor's expense;</p> <p>3. The Contractor shall, at its own expense and within the scope of the contract price, insure its civil liability for compensation for harm caused to the life or health of an employee in connection with an occupational injury, occupational disease or other damage to health related to the performance of their work duties in accordance with applicable law.</p> <p>4. All necessary permits and licenses for construction, installation, and commissioning;</p> <p>5. Experience in performing similar construction and installation work.</p>
6.	<p>Строительно-монтажные, пуско-наладочные работы</p> <p>/</p> <p>Construction, installation, commissioning, and start-up works</p>	<p>Строительные и монтажные работы на объекте должны выполняться согласно календарному графику, согласованному с Заказчиком.</p> <p>Строительно-монтажные, пуско-наладочные работы выполняются силами специалистов Исполнителя и/или привлечёнными им субподрядными организациями имеющие соответствующие лицензии и разрешительные документы согласно законодательству Республики Узбекистан.</p> <p>Все работы Исполнитель ведёт на основе утвержденной проектной документации и в</p>

№	<p style="text-align: center;">Перечень основных данных и требований List of main data and requirements</p>	<p style="text-align: center;">Содержание основных данных и требований Main data and requirements</p>
		<p>соответствии с действующими нормативными документами, правилами в области промышленной безопасности и законодательных актов Республики Узбекистан.</p> <p>Все этапы выполнения строительно-монтажных работ должны оформляться соответствующими актами выполненных работ и фиксироваться в исполнительной документации.</p> <p>Под пусконаладочными работами понимается проведение всех необходимых пуско-наладочных операций и соответствующих испытаний всех механизмов и оборудования, пробное включение оборудования без нагрузки, проверка и корректировка логики, всех блокировок и значений в ручном и автоматическом режимах.</p> <p>Исполнитель в рамках проведения работ:</p> <ul style="list-style-type: none"> – разрабатывает график проведения строительно-монтажных работ и согласовывает её с Заказчиком; – обеспечивает контроль правильности функционирования оборудования, поставляемого Исполнителем; – обеспечивает совместно с Заказчиком проведение эксплуатационно-технических испытаний; – обеспечивает контроль качества сварных соединений, а также испытания прочности и герметичности оборудования; – разрабатывает процедуру проведения пусконаладочных работ и согласовывает её с Заказчиком; – обеспечивает инструктирование и обучение персонала Заказчика по эксплуатации оборудования на рабочем месте во время во время пуско-наладки и испытаний; – специалисты Исполнителя должны руководствоваться действующими правилами внутреннего трудового распорядка и техники безопасности Заказчика. <p>Завершение пусконаладочных работ оформляется двухсторонним Актом выполненных работ для регистрации начала времени эксплуатации оборудования.</p> <p>Оплата всех налогов и сборов по законодательству Республики Узбекистан, связанных с оказанием строительно-монтажных, пуско-наладочных и других работ оплачивается Исполнителем самостоятельно в рамках стоимости контракта и не возмещается Заказчиком.</p> <p style="text-align: center;">/</p> <p>Construction and installation work at the site shall be carried out in accordance with the schedule agreed with the Customer.</p>

№	<p style="text-align: center;">Перечень основных данных и требований List of main data and requirements</p>	<p style="text-align: center;">Содержание основных данных и требований Main data and requirements</p>
		<p>Construction, installation, and commissioning work shall be carried out by the Executor's specialists and/or subcontractors engaged by the Contractor who have the appropriate licenses and permits in accordance with the legislation of the Republic of Uzbekistan.</p> <p>All work shall be carried out by the Contractor on the basis of the approved project documentation and in accordance with the applicable regulatory documents, industrial safety rules and legislative acts of the Republic of Uzbekistan. All stages of construction and installation work shall be documented by the relevant certificates of completion and recorded in the as-built documentation.</p> <p>Commissioning works shall mean the performance of all necessary commissioning operations and tests of all mechanisms and equipment, trial start-up of equipment without load, verification and adjustment of logic, all interlocks and values in manual and automatic modes.</p> <p>The Executor, within the scope of the work:</p> <ul style="list-style-type: none"> – develop a schedule for construction and installation work and agree it with the Customer; – ensure that the equipment supplied by the Executor is functioning correctly; – conducts operational and technical tests jointly with the Customer; – ensures quality control of welded joints, as well as strength and leak testing of equipment; – develops a procedure for commissioning works and agrees it with the Customer; – provides instruction and training to the Customer's personnel on the operation of equipment at the workplace during commissioning and testing; – Executor specialists must be guided by the Customer's current internal labor regulations and safety rules. <p>Completion of commissioning works shall be formalized by a bilateral Act of completed works to register the start of equipment operation.</p> <p>All taxes and fees under the legislation of the Republic of Uzbekistan related to the provision of construction, installation, commissioning, and other works shall be paid by the Executor independently within the scope of the contract price and shall not be reimbursed by the Customer.</p>
7.	<p>Сроки (периоды) выполнения работ / Deadlines (periods) for completion of work</p>	<p>Срок выполнения строительно-монтажных и пуско-наладочных работ не должен превышать 60 календарных дней.</p> <p>Исполнитель должен разработать график выполнения работ и согласовать его с Заказчиком.</p> <p>/</p> <p>The duration of construction, installation, and commissioning works shall not exceed 60 calendar days.</p> <p>The Executor shall develop a work schedule and</p>

№	Перечень основных данных и требований List of main data and requirements	Содержание основных данных и требований Main data and requirements
		agree it with the Customer.
8.	Требования к безопасности выполнения работ / Requirements for the safety of work performance	<p>При строительстве и монтаже Исполнитель должен:</p> <ul style="list-style-type: none"> – строго соблюдать требования и правила, установленные законодательством Республики Узбекистан, а также, инструкции по ОТ и ТБ СП, а также нормативно технической документации и законодательных актов в области промышленной безопасности, охраны труда, техники безопасности пожарной, газовой и электробезопасности Республики Узбекистан; – информировать Заказчика об инциденте, несчастном случае (легком или тяжелом), дорожно-транспортном происшествии, произошедшего в процессе выполнения работ; – обеспечить технический надзор за ходом выполнения работ собственных рабочих и субподрядчиков; – за свой счет обеспечить мобилизацию рабочего персонала и необходимой техники на рабочую площадку; – за свой счет обеспечить собственный персонал спец. одеждой, обувью и средствами индивидуальной и коллективной защиты (СИЗ); – за свой счет обеспечить все виды страхования для собственного персонала, требуемые на территории Республики Узбекистан; <p>/</p> <p>During construction and installation, the Executor shall:</p> <ul style="list-style-type: none"> – strictly comply with the requirements and rules established by the legislation of the Republic of Uzbekistan, as well as instructions on occupational health and safety, and regulatory technical documentation and legislative acts in the field of industrial safety, occupational health and safety, fire, gas and electrical safety in the Republic of Uzbekistan; – inform the Customer about any incident, accident (minor or serious), or traffic accident that occurred during the performance of work; – ensure technical supervision of the progress of work performed by its own workers and subcontractors; – at its own expense, ensure the mobilization of workers and the necessary equipment to the work site; – at its own expense, provide food and accommodation for its own workers, including on and off the construction site; – provide its own personnel with special clothing, footwear, and personal protective equipment (PPE) at its own expense;

№	Перечень основных данных и требований List of main data and requirements	Содержание основных данных и требований Main data and requirements
		– provide all types of insurance for its own personnel required in the territory of the Republic of Uzbekistan at its own expense;
9.	<p>Порядок сдачи и приёмки результатов работ и услуг /</p> <p>Procedure for submitting and accepting results of work and services</p>	<p>Выполненные строительно-монтажные и пуско-наладочные работы, согласно проектной документации, принимаются в соответствии с ШНК 3.01.04-19 или заменяющим документом, действующим на территории Республики Узбекистан.</p> <p>Исполнитель должен предоставить допуск на всех этапах строительства Заказчику для осуществления технического надзора в соответствии с нормами и правилами действующим в Республике Узбекистан (согласно Указу Президента Республики Узбекистан от 14.11.2018г. №УП-5577 осуществление технического надзора является обязательным на всех этапах строительства объектов и осуществляется со стороны Заказчика).</p> <p>/</p> <p>Completed construction, installation, and commissioning works, in accordance with the project documentation, shall be accepted in accordance with SHNK 3.01.04-19 or a replacement document valid in the Republic of Uzbekistan.</p> <p>The Executor shall provide the Customer with access at all stages of construction for technical supervision in accordance with the rules and regulations in force in the Republic of Uzbekistan (in accordance with the Order of the President of the Republic of Uzbekistan dated November 14, 2018. No. OP-5577, technical supervision is mandatory at all stages of construction of facilities and is carried out by the Customer).</p>
10.	<p>Требования по передаче Заказчику технических и иных документов по завершению и сдаче результатов работ и услуг /</p> <p>Requirements for the transfer of technical and other documents to the Customer upon completion and delivery of the results of work and services</p>	<p>Передача Заказчику технических и иных документов по завершению и сдача результатов работ осуществляется в соответствии с ШНК 3.01.04-19 или заменяющим документом, нормативно-технической документацией и правилами в области промышленной безопасности, пожарной и электробезопасности, охраны труда и техники безопасности, действующими на территории Республики Узбекистан. /</p> <p>The transfer of technical and other documents to the Customer upon completion and delivery of the results of the work shall be carried out in accordance with SHNK 3.01.04-19 or a replacement document, regulatory and technical documentation, and rules in the field of industrial safety, fire and electrical safety, occupational health and safety, applicable in the territory of the Republic of Uzbekistan.</p>
11.	<p>Требования по техническому обучению Исполнителем персонала Заказчика /</p> <p>Requirements for technical training of</p>	<p>Исполнителем, в рамках стоимости контракта осуществляется обучение персонала Заказчика по эксплуатации, ремонту, оперативному обслуживанию оборудования, поставляемого Исполнителем. Обучение персонала Заказчика по эксплуатации,</p>

№	<p align="center">Перечень основных данных и требований List of main data and requirements</p>	<p align="center">Содержание основных данных и требований Main data and requirements</p>
	<p>the Customer's personnel by the Contractor</p>	<p>настройке и ремонту АСУТП. Обучение должно проводиться на русском языке или на усмотрение Исполнителя. / The Executor shall, within the scope of the contract price, train the Customer's personnel in the operation, repair, and maintenance of the equipment supplied by the Executor. Training of the Customer's personnel in the operation, configuration, and repair of the automated control system. Training shall be conducted in Russian or at the discretion of the Executor.</p>
12.	<p>Требования по объему гарантий качества работ, выявленные органами государственного надзора / Requirements for the scope of quality assurance of works identified by state supervisory authorities</p>	<p>Исполнитель обязуется за свой счет и в рамках стоимости контракта устранить все замечания (при наличии таковых):</p> <ul style="list-style-type: none"> – Заказчика; – выявленные в ходе авторского надзора; – выявленные органами государственного надзора; – выявленные в течение одного года после подписания Акта рабочей комиссии по приемке объекта в эксплуатацию. / <p>The Executor undertakes, at its own expense and within the scope of the contract price, to correct all comments (if any):</p> <ul style="list-style-type: none"> – by Customer; – identified during author supervision; – identified by state supervisory authorities; – identified within one year after signing the Act of the working commission on acceptance of the project into operation.
13.	<p>Требования об указании срока гарантий качества на результаты работ и услуг / Requirements for specifying the warranty period for the results of work and services</p>	<p>Гарантийный срок – не менее 1 года с даты подписания Акта приемки объекта. Не менее 10% от контрактной стоимости удерживается в виде гарантии для исполнения гарантийных всех обязательств Исполнителем, либо оплачивается после истечения гарантийного срока. Все работы по контракту считаются полностью принятыми только после подписания Итогового акта. / The warranty period shall be no less than 1 year from the date of signing the Acceptance certificate. No less than 10% of the contract value shall be retained as a guarantee for the performance of all warranty obligations by the Executor, or shall be paid after the expiration of the warranty period. All work under the contract shall be considered fully accepted only after the signing of the Final Acceptance certificate.</p>
14.	<p>Состав строящегося объекта / Components of the project under</p>	<p>Строительство технологической установки для переработки сточной щелочной воды. Полный состав строящегося объекта будут</p>

№	Перечень основных данных и требований List of main data and requirements	Содержание основных данных и требований Main data and requirements
	construction	<p>определены проектом в разделе I (Требования для разработки проектной документации). /</p> <p>Construction of caustic wastewater treatment unit.</p> <p>The full construction composition of the project will be determined by the project in Section I (Requirements for the development of design documentation).</p>
15.	Требования по обеспечению механизации / Requirements for ensuring mechanization	<p>Обеспечение строительно-монтажных работ грузоподъемной и специальной техникой со стороны Заказчика. /</p> <p>Provision of lifting and special equipment for construction and installation works by the Customer.</p>
16.	Условия площадки строительства (сейсмичность) / Construction site conditions (seismicity)	<p>Сейсмичность района - 6 баллов. Расчетную сейсмичность территории принять по результатам инженерно-геологических исследований.</p> <p>Применить железобетонные конструкции, изготовленные на сульфатостойком цементе с защитой от коррозии в соответствии с действующими нормами. /</p> <p>The seismicity of the area is 6 points. The estimated seismicity of the territory shall be accepted based on the results of engineering and geological studies.</p> <p>Reinforced concrete structures made of sulfate-resistant cement with corrosion protection in accordance with applicable standards shall be used.</p>
17.	Требования по охране труда и промышленной безопасности / Occupational and industrial safety requirements	<p>В соответствии с требованиями Законов Республики Узбекистан «Об охране труда» и «О промышленной безопасности опасных производственных объектов», а также правилами пожарной и промышленной безопасности, газовой, техники и электробезопасности./</p> <p>In accordance with the requirements of the Laws of the Republic of Uzbekistan ‘On Labour Protection’ and ‘On Industrial Safety of Hazardous Production Facilities’, as well as the rules of fire and industrial safety, gas, technical and electrical safety.</p>
18.	Условия оплаты / Payment Terms:	<p>Оплата по Договору осуществляется поэтапно следующим образом:</p> <ul style="list-style-type: none"> – 20 % — после разработки и согласования проектной документации; – 40 % — после поставки основного оборудования и материалов; – 30 % — после завершения строительно-монтажных и пуско-наладочных работ и подписания Актов приёмки. – 10 % от общей контрактной стоимости удерживается Заказчиком в качестве гарантийного удержания в соответствии с пунктом 13 Раздела III и подлежит оплате после истечения гарантийного срока при условии отсутствия замечаний и надлежащего исполнения Исполнителем всех гарантийных обязательств. <p>/</p>

№	<p style="text-align: center;">Перечень основных данных и требований List of main data and requirements</p>	<p style="text-align: center;">Содержание основных данных и требований Main data and requirements</p>
		<p>Payment under the Contract shall be made in stages as follows:</p> <ul style="list-style-type: none"> – 20 % — после разработки и согласования проектной документации; – 40 % — после поставки основного оборудования и материалов; – 30 % — после завершения строительно-монтажных и пуско-наладочных работ и подписания Актов приёмки. <p>– 10% of the total Contract price shall be retained by the Customer as retention money in accordance with Clause 13 of Section III and shall be paid upon expiry of the warranty period, subject to the absence of claims and proper fulfillment by the Contractor of all warranty obligations.</p>